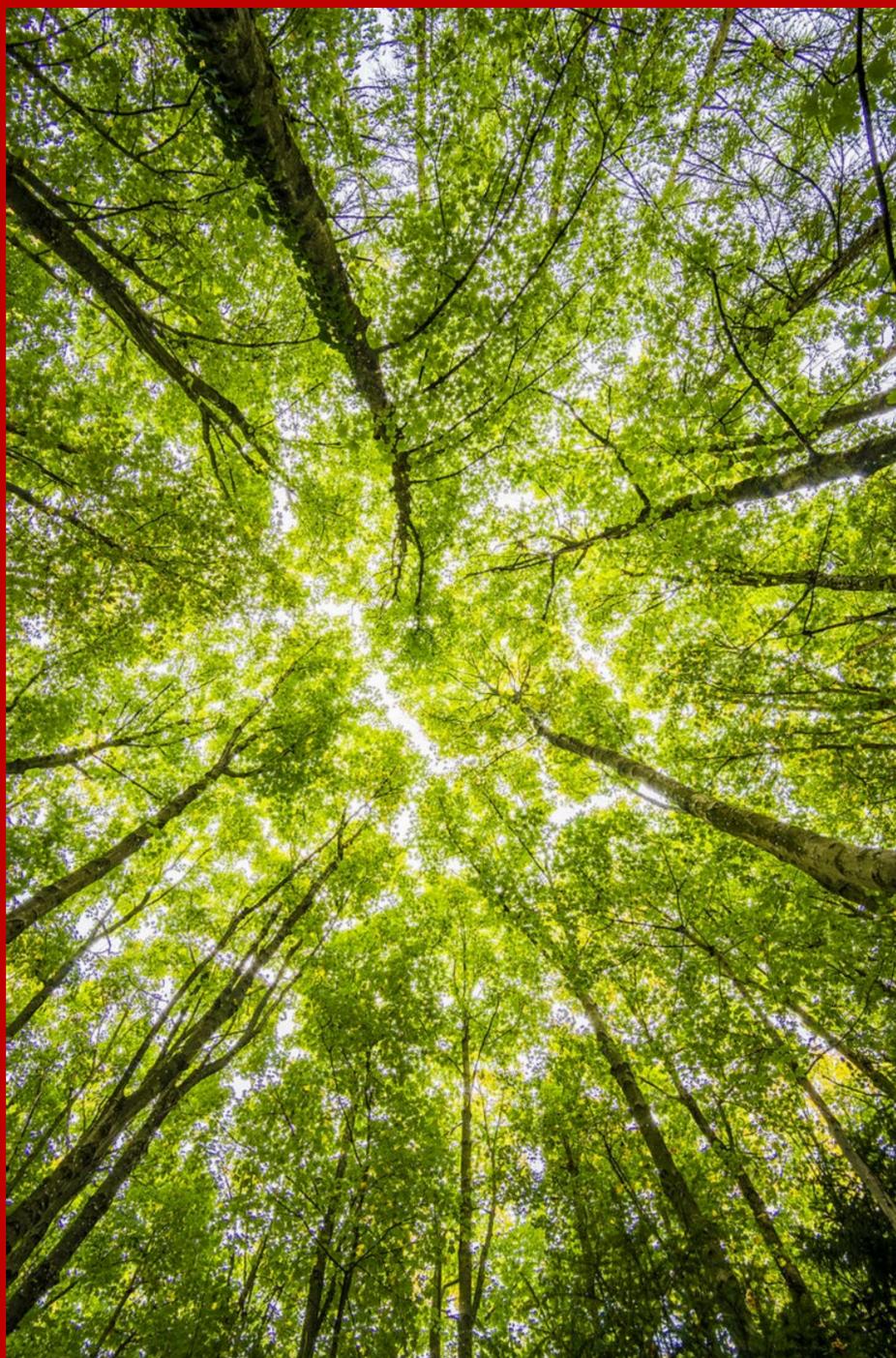




Centre de documentation, de recherche et d'information des peuples autochtones
Indigenous peoples' centre for documentation, research and information
Centro de documentación, investigación e información de los pueblos indígenas
Исследовательско-Информационный Центр Документации Коренных Народов



2021 год Отчет о деятельности

www.docip.org



Реми Орсье
Директор ДОСИПа

Долгожданное возвращение к нормальной жизни лишь только забрезжило на горизонте в 2021 году. В этом году представителям и организациям коренных народов вновь пришлось бороться за то, чтобы их голоса были услышаны в неблагоприятных условиях, при том что очные встречи были редки. Тем не менее очевидна нарастающая необходимость полноценного соблюдения прав коренных народов. На протяжении нескольких лет соблюдение прав коренных народов связывается с ограничением выбросов парниковых газов с целью сдерживания климатических изменений и их последствий. По данным МГЭИК *, осталось всего три года, чтобы обратить вспять эту тенденцию и избежать перехода точки невозврата.

В этих условиях сотрудники ДОСИПа должны были адаптироваться и проявлять творческий подход, чтобы дать возможность организациям коренных народов высказать свое мнение. Вместе мы будем надеяться, что 2022 год станет годом построения мира, в котором будут соблюдаться права коренных народов на благо всей планеты.

ДОСИП

ДОСИП — это некоммерческая организация швейцарского права, созданная с целью поддержания коренных народов в вопросах защиты их прав в ООН и Евросоюзе. Организация стремится помочь представителям коренных народов принимать участие в работе международных инстанций, в частности путем предоставления им услуг письменного и устного перевода на четырех языках (французском, английском, испанском и русском), а также путем обучения и консультирования в их работе. ДОСИП был создан в 1978 году по инициативе делегаций коренных народов, участвовавших в первой Международной конференции по правам коренных народов в ООН (Женева, 1977 год).

В 2017 году сборник выступлений представителей коренных народов в ООН, подготовленный ДОСИПом, был включен в реестр «Память мира» ЮНЕСКО.

Для предоставления комплексных услуг ДОСИП работает в партнерстве с международными и женеvскими организациями и сетями.



Штаб-квартира
в Женеве



Фонд
базируется на
швейцарском
арпве



Офис в Брюсселе



Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



• 1982 - 2015
• Inscrites sur le Registre en 2017
• Mémoire du monde



Команда
из 10 человек



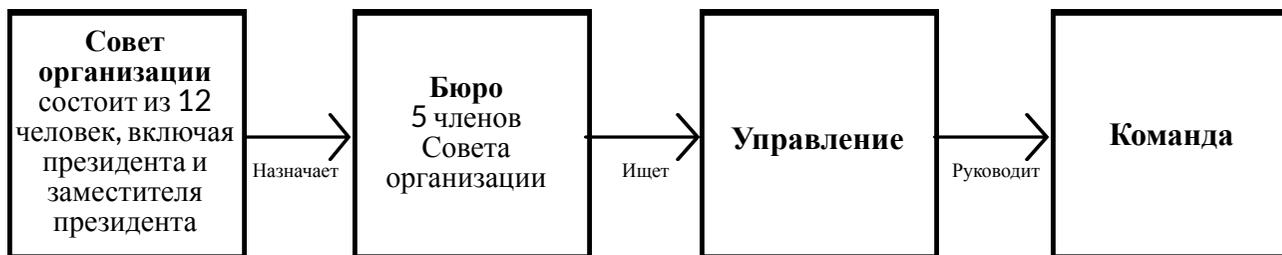
Более 200
волонтеров

Ценности и принципы деятельности



* Глоссарий используемых акронимов – на задней обложке

Управление



Для дополнительной информации: <https://www.docip.org/ru/dosip/organizacija/>

Сферы деятельности

Техническая поддержка стр.4



Во время конференций

Письменный и устный перевод в рамках конференций

Вне конференций

Письменный и устный перевод в рамках мероприятий онлайн



Информация стр.5

Документация выступлений с конференций по правам коренных народов

Информация в режиме реального времени по теме прав коренных народов (рассылка и социальные сети)

Публикации кратких обзоров выступлений, сделанных в ООН

Наращивание потенциала стр.6



Обучение

для представителей коренных народов, посвященное их правам на местах



Память и устная история

Предоставление платформы для документирования борьбы коренных народов за свои права



Юридическая поддержка стр.7



В учреждениях ООН

Представителям коренных народов:
- на конференциях по правам коренных народов или касающихся их прав
- в работе механизмов в области прав человека (УПО, договорные органы)

В Европейском Союзе

Для представителей коренных народов
Для ключевых игроков Европейского союза
Для участия во всестороннем включении прав коренных народов в европейское законодательство

Техническая поддержка в 2021 году



Наши услуги предоставляются на четырех основных языках: английском, испанском, французском и русском. По просьбе коренных народов и в целях защиты их интересов мы можем предоставлять услуги на других языках, как это было в случае с португальским в 2021 году.

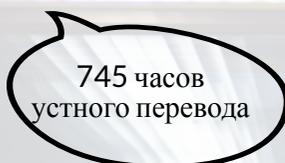
В ходе конференций



9 конференций



227
волонтеров



745 часов
устного перевода



22
дополнительны
х мероприятия



7
подготовитель
ных встреч



210
страниц
перевода

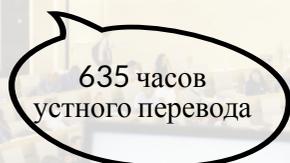
В 2021 году услуги технического секретариата были предоставлены на 9 конференциях, посвященных правам коренных народов, или относящихся к ним: ПФКН, СПЧ, Форум по вопросам предпринимательской деятельности и прав человека, ЭМПКН, МКГР (ВОИС), Глобальный форум по вопросам молодежи коренных народов (ФАО), Всемирная конференция женщин из числа коренных народов (FIMI), Региональный форум ООН по вопросам предпринимательской деятельности и прав человека и КС26 (РКИКООН).

ДОСИП непосредственно организовал ряд совещаний коренных народов в преддверии этих конференций, чтобы коренные народы могли согласовать свои планы.

В ходе конференций была создана служба ответов на вопросы участников, чтобы каждый мог участвовать в работе в наилучших условиях.

При сложившихся обстоятельствах все эти услуги оказывались дистанционно. По нашим оценкам, более 3300 человек имели доступ к нашим конференционным услугам в течение года.

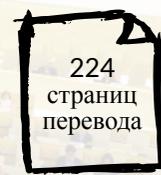
Вне конференций



635 часов
устного перевода



95 мероприятий

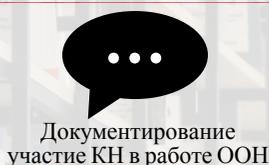


224
страниц
перевода

Работа выполняется в режиме онлайн. Количество часов устного перевода вне конференций превысило количество часов, отработанных в ходе конференций. Несмотря на сложную эпидемиологическую ситуацию, эта работа способствовала участию многих представителей коренных народов в конференциях в течение длительного периода ограничений на поездки. Общее число участников этих мероприятий превышает 10000 человек.

Информация в 2021 году

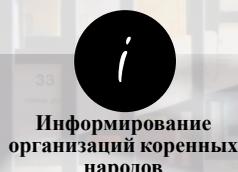
Документация



14'499 просмотров
в базе данных

Служба документации собирает, архивирует и предоставляет все выступления коренных народов на конференциях, посвященных правам коренных народов (архив внесён в реестр ЮНЕСКО «Память мира»), а также монографии и статьи, в основном от организаций или авторов из числа коренных народов. Из этих документов в 2021 году 213 текстов выступлений были сделаны представителям коренных народов. Служба также готовит тематические библиографические материалы перед основными конференциями на 4 рабочих языках ДОСИПа. По запросу также проводятся исследования в документах, хранящихся в базе ДОСИПа.

Публикации



ДОСИП ежегодно издаёт 3 публикации:

- Сводная информация о работе ПФКН (апрель 2021, Нью-Йорк).
- Сводная информация о работе ЭМПКН (июль 2021, Женева).
- Сводная информация о работе ЭМПКН в 2020 году (проведенного онлайн в декабре 2020) была опубликована в январе 2021 года.

Информирование в режиме реального времени



65 электронных писем
на 4 языках



764 поста



365 твитов

WWW

около 3000
посещений на сайте

Информационный сервис ДОСИПа оказался особенно востребован в этот долгий период неопределенности, предоставляя представителям КН надежную информацию. Этот сервис ежедневно и еженедельно рассылает сообщения о деятельности коренных народов, а также о конференциях, механизмах и процессах ООН, о других международных организациях и организациях Евросоюза.

В ежедневно обновляющемся календаре событий указаны даты конференций и информация об участии в них. В календаре была представлена информация о 63 конференциях.

Здесь представители коренных народов получают ответы на волнующие их вопросы, что упрощает их действия для участия в конференциях.

Наращивание потенциала в 2021 году

Обучение

Ввиду эпидемиологического кризиса очное обучение в Женеве не состоялось. Тем не менее некоторые образовательные мероприятия были проведены:

- Обучение и информирование о механизмах ООН по защите прав человека для представителей коренных народов Мексики (октябрь 2021 г.)
- Обучение и сопровождение партнеров в Демократической Республике Конго по совместной разработке проекта (август 2021 г.)
- Обучение группы из 8 представителей саамов, направленной Саамским советом, правозащитным техникам в Евросоюзе.

Наряду с собственно обучением представителям коренных народов была представлена объемная информация и разъяснения, касающиеся механизмов ООН и Европы.

Обучение должно возобновиться в 2022 году, в частности, благодаря помощи Кантона Женевы, который мы благодарим за участие в поддержке наращивания потенциала коренных народов.

Память и устная история



Память о борьбе коренных народов сохранена и доступна



242
Видео



108 часов
документального
аудио и видео



Интервью
на 13 языках

Цель этого проекта – сохранить память и устную историю коренных народов путем организации семинаров, позволяющих объединить молодежь и старшее поколения. Молодые люди обучаются и получают технические средства, позволяющее запечатлеть память о борьбе старшего поколения.

В дополнение к симпозиумам, положившим начало этому проекту в 2013 и 2015 годах, были проведены 3 семинара в 3 различных уголках мира (Северная Америка – Южная Дакота, 2015 год, Южная Америка – Аргентина, 2016 год, Африка – Кения, 2017 год).

С момента запуска этого проекта ДОСИП получил 242 видеоролика общей продолжительностью 82 часа, 42 аудиозаписи общей продолжительностью около 25 часов и более тысячи фотографий. Была начата работа по редактированию, транскрибированию и созданию субтитров к видеороликам и аудиозаписям. Эта работа продолжается по сей день.

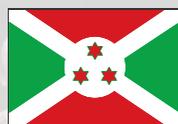
Еще в 2020 году должен был состояться семинар в Азии, но в связи с эпидемией он был перенесён на 2022 год. На этот же год намечен официальный запуск платформы **Bridge to the Future** (Мост в будущее), на которой будет представлен весь мультимедийный материал.

Юридическая поддержка в 2021 году

Юридическая поддержка в ООН



5 организаций получили поддержку в учреждениях ООН



Несмотря на трудности в проведении встреч по правам человека в ООН, ДОСИП поддерживал связь с 5 организациями из 5 различных стран относительно грядущих УПО и КЛРД. Эти дискуссии позволяют подготовить альтернативные доклады гражданского общества и организовать правозащитные кампании.

Юридическая поддержка в ЕС



Офис ДОСИПа в Брюсселе упрощает взаимодействие между ЕС и представителями коренных народов, желающими проинформировать европейские институты (Европейский парламент, Европейскую комиссию, Совет ЕС через ЕСВС) о местных проблемах, влияющих на их общину.



В 2021 году поддержку в европейских институтах получило **41 дело** представителей коренных народов из 23 различных стран на 5 континентах.



Была организована **51 информационная встреча** ДОСИПа с чиновниками или институтами ЕС: Европейской комиссией, Европейским парламентом, ЕСВС, Программой визитов ЕС, делегацией ЕС/ООН.



Ведется работа по изучению и дополнению **девяти новых документов, составленных европейскими институтами** для учета специфики прав коренных народов.

4 правозащитника получили поддержку, позволяющую им воспользоваться необходимыми мерами защиты.

В 2022 году...

Хотя мы надеялись на возобновление работы, возвращение к нормальной жизни в 2021 году не произошло. Несмотря на это, организации коренных народов продолжают бороться за свои права. Соблюдение этих прав позволит всему человечеству справиться с современными экологическими проблемами. В 2022 году ДОСИП продолжит оказывать поддержку и будет пытаться возобновить свое финансовое партнерство в максимально благоприятных условиях.

Словарь (в порядке появления)

МГЭИК	Межправительственная группа экспертов по изменению климата
ЮНЕСКО	Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
ПФКН	Постоянный форум по вопросам коренных народов ООН (Нью-Йорк)
СПЧ	Совет по правам человека (Женева)
ЭМПКН	Экспертный механизм по правам коренных народов (Женева)
МКГР	Межправительственный комитет (Женева)
ВОИС	Всемирная организация интеллектуальной собственности (Женева)
ФАО	Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (Рим)
FIMI	Международный форум женщин коренных народов (Foro Internacional de Mujeres Indígenas) Конференция
КС	сторон
РКИКОО	Рамочная конвенция Организации Объединённых Наций об изменении климата (в разных местах)
Н УПО	Универсальный периодический обзор (СПЧ, Женева)
КЛРД	Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации (СПЧ, Женева) Европейский Союз
ЕС ЕСВС	Европейская служба внешних связей
ООН	Организация Объединенных Наций

Фотографии предоставлены: (с) ДОСИП, кроме стр. 1 (Феликс Миттермайер), стр. 4 (Максим Фосса/ДОСИП), стр. 6 (Беатрис Вейриш/ДОСИП), стр. 7 (Ионас Хорш)

Контактная информация



+41 22 740 34 33



secretariat@docip.org



@docip_en



facebook.com/docip.org

Поддержите нас: <https://www.docip.org/ru/dosip/kak-podderzhat-proekty-dosipa/>

Деятельность ДОСИПа стала возможной благодаря поддержке спонсоров. В 2021 году ими были:



Financé par
l'Union Européenne



SÁMEDIGGI
SAMETINGET

PRO VICTIMIS

Фонд также благодарит за поддержку:



REPUBLIQUE
ET CANTON
DE GENEVE

AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENEVE

:innovage